

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS
VOLUMEN 35 (2014)

ÍNDICE

ARTÍCULOS

Dossier El Greco: «Raíces bizantinas y modernidad occidental en Doménikos Theotocópoulos»

P. BÁDENAS DE LA PEÑA, El Renacimiento en el Egeo: la Creta de Venecia. 11

M. CORTÉS ARRESE, Las raíces bizantizas de El Greco..... 31

G. VESPIGNANI, Griegos en Italia: de la caída de Constantinopla a El Greco (mitad siglo XV-mitad siglo XVI)..... 59

J. M. FLORISTÁN, La diáspora griega del Renacimiento en los territorios de la Monarquía Española: el caso de El Greco en Toledo..... 87

F. MARÍAS, Cuestionando un mito en Candía y Toledo: leyendo documentos y escritos de El Greco..... 121

* * *

M. Γ. ΒΑΡΒΟΥΝΗΣ, Αγιολογική και λαϊκή παράδοση των στρατιωτικών αγίων της Σάμου Γρηγορίου, Θεοδώρου και Λέοντος (Δ' αι.)..... 155

D. SAKEL, Fragmentos de la *Crónica* de Jorge el Monje en Lesbos..... 167

Ó. PRIETO DOMÍNGUEZ, Magia y herejía en el patriarcado: el caso de Juan VII el Gramático..... 171

M. CABALLERO GONZÁLEZ, La interpretación climática del mito de Atamante en las obras de la emperatriz Eudocia y del copista Apostolio..... 209

E. BASDRA, Institutions in transition: The evolution of the law during the “long” 15th century..... 235

P. BÁDENAS DE LA PEÑA-A. L. ENCINAS MORAL, Anónimo ruso sobre el viaje de Isidoro de Kiev al Concilio de Florencia..... 251

M. GONZÁLEZ RINCÓN, A Reading of Bergadis' *Apokopos*: Its Boccaccian Models and Purgatory Theology..... 301

M. Á. EXTREMERA, Surviving the Fall: Greek Elites under Ottoman Rule in the Prephanariot Period (1453-1711)..... 381

G. MARÍN CASAL, Vikendios Damodós: precursor del griego vernáculo filosófico y científico..... 411

M. GARCÍA-AMORÓS, Η Μικρά Ασία με το βλέμμα της Ιωάννας Σεφεριάδη (1919-1921): σελίδες από την αλληλογραφία της με τον Γιώργο Σεφέρη..... 459

Discusiones y reseñas

- J. MOSSAY, *Nazianze et les Grégoire. Reflexions d'un helléniste retraité* (por J. M. FLORISTÁN), 475.- P. YANNOPOULOS, *Théophane de Sigriani le Confesseur (759-818). Un héros orthodoxe du second iconoclasme* (por J. M. FLORISTÁN), 479.- X. ΚΟΠΑΚΑΣ, *Πέτρος ο Κρητικός και η κατάκτηση του Περού* (por J. M. FLORISTÁN), 482.- Jesús M.^a NIETO IBÁÑEZ (ED.), *San Cosme y San Damián. Vida y milagros* (por M. LÓPEZ SALVÁ), 483.- Juan de Damasco, *Sobre las imágenes sagradas*, introd., ed. bilingüe y notas de J. B. TORRES GUERRA (por M. CABALLERO), 485.- *The Pantokrator Monastery in Constantinople*, ed. de SOFIA KOTZABASSI (por M. CORTÉS ARRESE), 486.- S. MARIEV-W. M. STOCK (EDS.), *Aesthetics and Theurgy in Byzantium* (por J. ÁNGEL Y ESPINÓS), 489.- Eusebi AYENSA I PRAT, *Els catalans a Grècia. Castells i torres a la terra dels déus* (por J. SIMÓN PALMER), 494.- Fotini KONDYLI, Vera ANDRIOPOULOU, Eirini PANOU, Mary B. CUNNINGHAM (EDS.), *Sylvestre Syropoulos on Politics and Culture in the Fifteenth-Century Mediterranean* (por P. BÁDENAS DE LA PEÑA), 495.- Miguel CORTÉS ARRESE, *El fuego griego. Memoria de El Greco en Castilla-La Mancha* (por S. MORALES CANO), 499.- Tres poemarios centrados en la Grecia clásica y en la de hoy: J. M. GÓMEZ TIRADO, *Toponimia. Sujetos, objetos (sonetos) de amor*; J. V. PIQUERAS, *Atenas*; A. PASCUAL SUMALLA, *Silvana o el teatro de los cometas* (por J. R. DEL CANTO NIETO), 501.-

Noticias

- II Semana de Estudios de Historia Medieval del Mediterráneo (por S. MOSCHONÁS), 509.-
Historiografía en un mundo cambiante: Eusebio de Cesarea y Amiano Marcelino (por J. B. TORRES), 511.- Jornadas Científicas en el 400 Aniversario de la muerte de El Greco (1541-1614)
“Raíces bizantinas y modernidad occidental en Doménikos Theotocópoulos” (Madrid-Toledo, 24-26 de abril de 2014) (por S. MORALES CANO), 514.-

Dossier El Greco:
**«Raíces bizantinas y modernidad occidental en
Doménikos Theotocópoulos»**

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 11-29

P. BÁDENAS DE LA PEÑA
El Renacimiento en el Egeo: la Creta de Venecia

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 31-57

M. CORTÉS ARRESE
Las raíces bizantinas de El Greco

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 59-85

G. VESPIGNANI
Griegos en Italia: de la caída de Constantinopla a El Greco (mitad siglo XV-mitad siglo XVI)

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 87-119

J. M. FLORISTÁN
La diáspora griega del Renacimiento en los territorios de la Monarquía Española: el caso de El Greco en Toledo

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 121-154

F. MARÍAS
Cuestionando un mito en Candía y Toledo: leyendo documentos y escritos de El Greco

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 155-165

M. Γ. ΒΑΡΒΟΥΝΗΣ

Αγιολογική και λαϊκή παράδοση των στρατιωτικών αγίων της Σάμου Γρηγορίου, Θεοδώρου και Λέοντος (Δ' αι.)

ΠΕΡΙΛΗΨΗ: Μια προσπάθεια κριτικής ανάγνωσης αγιολογικών πηγών γίνεται στην μελέτη αυτή, σχετικά με τρεις αγίους του 4ου αιώνα, των χρόνων της βασιλείας του Κωνσταντίου, γιου του Μεγάλου Κωνσταντίνου, τους στρατιωτικούς αγίους Γρηγόριο, Θεόδωρο και Λέοντα. Τα συμπεράσματα της μελέτης στηρίζουν την σχέση των τριών στρατιωτικών αγίων του 4ου αιώνα αρχικά με τη Σάμο και στη συνέχεια και με την Κεφαλληνία.

ΛΕΞΙΣ-ΚΛΕΙΔΙΑ: Σάμος, άγιοι, Γρηγόριος, Θεόδωρος, Λέων, Κεφαλ-ληνία.

ABSTRACT: An effort of critical reading of saints' biography done in this study, about three saints of the 4th century, the years of the reign of Constantius, son of Constantine the Great, Gregory the military saints, Theodore and Leo. The findings support the relationship of the three military saints of the 4th century, initially with Samos and then on to Cephalonia.

KEY WORDS: Samos, saints, Gregory, Theodore, Leo, Cephalonia.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 167-170

D. SAKEL

Fragmentos de la *Crónica* de Jorge el Monje en Lesbos

RESUMEN: el artículo analiza varios manuscritos de Lesbos con fragmentos de la *Crónica* de Jorge el Monje. Uno de ellos, por su fecha temprana (ss. X-XI), es especialmente interesante para la historia de la circulación fragmentaria de la *Crónica*; el otro contiene secciones de la obra de Cedreno, no de Jorge el Monje.

PALABRAS CLAVE: *Crónica*, Jorge el Monje, Cedreno, cód. *Leimonos* 32, cód. *Ioannou Theologou* 20.

ABSTRACT: The article looks at manuscripts on Lesbos catalogued as containing fragments of the *Chronicle* of George the Monk. One manuscript is of special interest in the circulation of fragmentary George given its early date (10th-11th centuries); the other in fact contains sections not of George but of his user Cedrenus.

KEY WORDS: *Chronicle*, George the Monk, Cedrenus, Μονή Λειμῶνος 32, Μονή Ἰωάννου Θεολόγου 20.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 171-208

Ó. PRIETO DOMÍNGUEZ

Magia y herejía en el patriarcado: el caso de Juan VII el Gramático

RESUMEN: Dentro de la historiografía de época macedonia la figura del patriarca Juan VII el Gramático fue demonizada por haber sido la cabeza visible del segundo iconoclasmo. Entre las acusaciones que se le hacen destaca la de haber practicado la magia como prueba añadida de su impiedad. Un estudio interdisciplinar de los testimonios literarios e iconográficos que conservamos nos permite entender mejor la relación inseparable que existía entre la magia y el iconoclasmo en la Grecia medieval.

PALABRAS CLAVE: iconoclasmo, magia cristiana, Juan VII el Gramático, patriarca mago, historiografía macedonia, salterio *Cbludov*, salterio *Pantokrator* 61, ms. *Skylitzes matritensis*.

ABSTRACT: In Macedonian historiography the figure of patriarch John VII the Grammarian was represented as a devil, due to the fact that he was the visible head of the second Iconoclasm. Among the accusations made against him, stands out that of having practiced magic as added proof of his impiety. A comparative study of the literary and iconographic extant testimonies allows us to understand better the indissoluble relationship between magic and Iconoclasm in Medieval Greece.

KEY WORDS: iconoclasm, Christian magic, John VII the Grammarian, magician patriarch, Macedonian historiography, *Cbludov* Psalter, *Pantokrator* 61 Psalter, ms. *Skylitzes matritensis*.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 209-233

Efthimia BASDRA, PhD in History of Law
La interpretación climática del mito de Atamante en las obras de la emperatriz Eudocia y del copista Apostolio

RESUMEN: Conocida es la versión del mito de Atamante que considera a este personaje un prototipo de *homo furens* (muerte de su hijo Learco). Existe, sin embargo, otra versión que presenta al Eólida como *homo sacrificans* y que sirve de exordio a la historia de los Argonautas. Los eruditos Eudocia y Apostolio recogen una visión particular de esta última leyenda que se remite a la trama de una obra de Sófocles y que pudo constituir la composición más antigua de lo que denominaremos la versión Ino-Frijo-Hele.

PALABRAS CLAVE: Atamante, Ino, Frijo, Eudocia, Apostolio, Sófocles, sacrificio, sequía.

ABSTRACT: The version of Athamas' myth that regards this character as a prototype of *homo furens* (Learchus' death) is well known. There is, however, another version that presents the Aeolida as *homo sacrificans* and serves as an introduction to the story of the Argonauts. The Byzantine scholars Eudocia and Apostolius collect a particular vision of this last legend, a vision that refers to the plot of one of Sophocles' tragedies and which could be the most ancient theme of the Ino-Phrixus-Helle version.

KEY WORDS: Athamas, Ino, Phrixus, Eudocia, Apostolius, sacrifice, drought.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 235-250

E. BASDRA
Institutions in transition: The evolution of the law during the "long" 15th century

ABSTRACT: The second half of the 15th century was an era of transition, not only for the newly established Ottoman Empire, but also for the Orthodox community that resided in its territory. Both parties needed to find a new *modus vivendi* that would allow for a peaceful co-existence. Their political interests, that coincided in some points, formed the base for collaboration: the patriarchate wanted to eliminate the western threat (i.e. the pope's influence on the Orthodox flock), and the sultan, to establish his role as the successor of the Byzantine emperor. This role, according to the Byzantine political theory, entailed among other things that of the guardian of the Church. This paper attempts to study the conditions on which the said transition took place, by examining the legal institutions and the adaptations that they had to undergo.

KEY WORDS: Ottoman Empire, patriarchate, Orthodox Church, legal institutions.

RESUMEN: La segunda mitad del s. XV fue una época de transición, tanto para el recién constituido Imperio Otomano como para la comunidad ortodoxa afincada en su territorio. Ambas partes veían necesaria la búsqueda de un *modus vivendi* que permitiera una coexistencia pacífica. Sus intereses políticos, coincidentes en parte, fueron la base de la colaboración: el patriarcado intentaba eliminar “la amenaza occidental” (i.e. la influencia del papa sobre el pueblo ortodoxo), y el sultán, consolidar su papel de sucesor del emperador bizantino. Este papel, según la teoría política bizantina, también incluía, entre otras, la función de defensor de la Iglesia. El presente artículo intenta estudiar las condiciones en que esta transición se realizó desde la perspectiva de las instituciones legales y de las adaptaciones que tuvieron que sufrir.

PALABRAS-CLAVE: Imperio Otomano, patriarcado, Iglesia ortodoxa, instituciones legales.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 251-299

P. BÁDENAS DE LA PEÑA-A. L. ENCINAS MORAL
Anónimo ruso sobre el viaje de Isidoro de Kíev al Concilio de Florencia

RESUMEN: El *Viaje al Concilio de Florencia* es el primer relato de viajes de un ruso a Europa occidental. En 1437, el arzobispo Isidoro de Kíev viajó desde Moscú a Florencia a través de los Países Bálticos, el norte de Alemania, Austria y más allá de los Alpes, para asistir, en representación de la Iglesia rusa, al Concilio de la Unión. Un anónimo integrante de la comitiva realizó una detallada relación de las etapas del viaje, describiendo por vez primera para sus compatriotas las “maravillas” de las ciudades visitadas en Occidente.

PALABRAS CLAVE: Isidoro de Kíev, Concilio de Florencia, Unión de las Iglesias, itinerario y descripción de ciudades en s. XV, texto bilingüe en antiguo ruso y español.

ABSTRACT: The *Journey to the Council of Florence* is the first travel account of a Russian into Western Europe. In 1437, archbishop Isidore of Kiev travelled from Moscow to Florence across the Baltic Republics, North Germany, Austria and the Alps in order to attend the Union Council on behalf of the Russian Church. An anonymous member of his retinue meticulously related the different stages of the journey and described to his countrymen, for the first time, the “wonders” he found in the cities of the West.

KEYWORDS: Isidore of Kiev, Council of Florence, Union of the Churches, itineraries and description of cities in the 15th century, bilingual text (in old Russian language and Spanish).

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 301-380

M. GONZÁLEZ RINCÓN
A Reading of Bergadis' *Apokopos*: Its Boccaccian Models and Purgatory Theology

ABSTRACT: This paper offers an interpretation of the ultimate meaning of the *Apokopos* through the analysis of intratextual elements such as the themes of the oblivion of the dead, the bad widows and the second wedlock, setting them in the frame of the Purgatory theology and the holy widowhood. It suggests that such themes, typical of Mediaeval and late-Mediaeval misogyny, could refer to the non-explicit *topos* of misogamy (*dissuasio matrimonii*), showing that Bergadis took as sources of inspiration Boccaccio's works, especially *Il Corbaccio* and *De casibus virorum illustrium*, to compound a critique against the decadence of the system of *post mortem* purgatorial solidarity on behalf of the traditional intercessors between the living and the dead, that is, the widows and the friars.

KEY WORDS: *Apokopos*, Bergadis, widows, holy widowhood, Purgatory theology, purgatorial solidarity, Purgatory, misogyny, misogamy, Boccaccio, *Il Corbaccio*, *De casibus virorum illustrium*.

RESUMEN: Este artículo ofrece una interpretación del sentido último del *Apókopos* a partir del análisis de elementos intratextuales como los temas del olvido de los difuntos, de las malas viudas y del segundo matrimonio, encuadrándolos en el marco de la teología del Purgatorio y del discurso de la viudez santa. Proponemos que dichos temas, propios de la misoginia medieval y tardomedieval, podrían referirse al tópico no explícito de la misogamia (*dissuasio matrimonii*), y que Bergadís tomó como fuente de inspiración las obras de Boccaccio, especialmente *Il Corbaccio* y *De casibus virorum illustrium*, para componer una crítica contra la decadencia del sistema de solidaridad purgatoria *post mortem* por parte de los intermediarios tradicionales, las viudas y los frailes.

PALABRAS CLAVE: *Apókopos*, Bergadís, viudas, viudez santa, teología purgatoria, solidaridad purgatoria, Purgatorio, misoginia, misogamia, Boccaccio, *Il Corbaccio*, *De casibus virorum illustrium*.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 381-409

M. Á. EXTREMERA

Surviving the Fall: Greek Elites under Ottoman Rule in the Prephanariot Period (1453-1711)

ABSTRACT: In this paper, we examine the Greek elites after the fall of Byzantium, focusing on their adaptation and integration into the new political, socio-economic and cultural system of the Ottoman Empire. Although it does not attempt to be exhaustive, this study explores some key points and individuals to help us understand the situation of the Greek elites in Ottoman Istanbul, especially their participation in commercial and political activities in the capital and in the Romanian principalities under Ottoman rule.

KEY WORDS: Elites, Post-Byzantine Culture, Ottoman Empire, Phanariots, Grand Dragoman, Romanian Principalities.

RESUMEN: En este trabajo abordamos el tema de las elites griegas tras la caída de Bizancio, centrándonos en su adaptación e integración en el nuevo orden que supuso el Imperio Otomano como sistema político, socio-económico y cultural. Exploramos algunos aspectos clave, así como el papel de ciertas individualidades, para intentar comprender la situación real de las elites griegas de Estambul, especialmente la participación de dichas elites en actividades políticas y comerciales, tanto en la capital otomana como en los principados rumanos bajo soberanía turca.

PALABRAS CLAVE: elites, cultura posbizantina, Imperio Otomano, fanariotas, gran dragomán, principados rumanos.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 411-457

G. MARÍN CASAL

Vikendios Damodós: precursor del griego vernáculo filosófico y científico

RESUMEN: En el presente trabajo se pretende esbozar un semblante de la figura de Vikendios Damodós, revisar los precedentes del cultivo escrito del griego vernáculo y valorar en qué medida la actividad docente del cefalonio y el uso innovador del griego vernáculo que realiza en sus obras educativas contribuyeron al inicio de la controversia en torno a qué variedad escrita de la lengua griega era la más adecuada para el discurso filosófico, educativo, intelectual y literario¹.

PALABRAS CLAVE: griego vernáculo, controversia lingüística griega, Vikendios Damodós.

ABSTRACT: This dissertation is to outline the figure of Vikendios Damodos, look over foregoing attempts of written use of vernacular Greek and assess how his teaching and his innovative use of the vernacular Greek in his educational works contributed to the start of the controversy about which variety of written Greek was the most suitable for philosophical, educational, intellectual and literary speech.

KEY WORDS: vernacular Greek, Greek language controversy, Vikendios Damodos.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 35 (2014), pp. 459-474

M. García-Amorós

Η Μικρά Ασία με το βλέμμα της Ιωάννας Σεφεριάδη (1919-1921): σελίδες από την αλληλογραφία της με τον Γιώργο Σεφέρη

ΠΕΡΙΛΗΨΗ: Η Ιωάννα Σεφεριάδη επισκέφτηκε τη Μικρά Ασία τα καλοκαίρια του '19 και του '21. Και στις δύο επισκέψεις διατήρησε τακτική αλληλογραφία με τον αδελφό της Γιώργο Σεφέρη, στην οποία περιγράφει την καθημερινή ζωή της εκεί και αναφέρεται στην κοσμική ζωή της Σμύρνης. Σ' αυτές τις σελίδες θα προσπαθήσουμε να δούμε τη Μικρά Ασία με το βλέμμα της Ιωάννας Σεφεριάδη για να συγκρίνουμε την εικόνα αυτή μ' αυτή που συναντάμε στο λογοτεχνικό έργο της, το οποίο υπογράφει πλέον ως Ιωάννα Τσάτσου.

ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ: Ιωάννα Σεφεριάδη (Τσάτσου), Γιώργος Σεφέρης, Μικρά Ασία, Σμύρνη, Σκάλα, αλληλογραφία.

SUMMARY: Ioanna Seferiadi visited Asia Minor before the Catastrophe in the summer of 1919 and 1921. During her stays there, she maintained a frequent correspondence with her brother George Seferis, in which she describes her everyday life there and alludes to the social life of Smyrna during that period. Through these pages we will try to view Asia Minor through the Ioanna Seferiadi's eyes and then establish a comparison of this image with the one that appears in her literary work.

KEYWORDS: Ioanna Seferiadi (Tsatsou), Yorgos Seferis, Asia Minor, Smyrna, Skala, correspondence.